

B. 34.657

M. 85

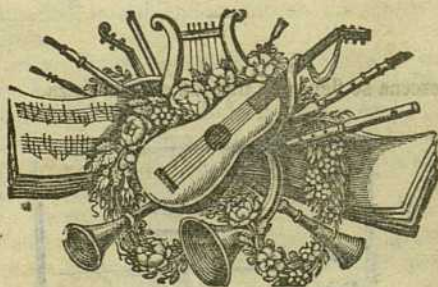
LA SONAMBULA. 29

DRAMA LÍRICO

EN DOS ACTOS.

POESIA DE ROMANI.

MÚSICA DEL MAESTRO BELLINI.



CARÁCAS.

IMPRESA DE MARIANO DE BRICEÑO.

13 AGOS. 96

1854.

BIBLIOTECA HOSPITAL
GRAN

Sala:

Estante: 001

Número: 097 (71)

PERSONAS.

EL CONDE RODOLFO.

TERESIO MOLINERO.

AMINA, heroína recogida por Teresio y prometida
esposa de

ELVINO, rico propietaria

LISA, posadera, rival de Amina

ALEJO, alcaide amante de Lisa

UN ESCRIANO.

Aldeanos, cerros y comparsas.

La escena se figura en una aldea de España.

BIBLIOTECA U...
GRAN...
Sala...
Estante...
Número 91

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

2094 81

2094 81

ARGUMENTO.

Amina, hija de pobres pero honrados padres, huérfana, acogida y adoptada como hija de Teresio, de encantadora figura y de bellas cualidades, era el ídolo de su pueblo, y principalmente de Elvino, rico propietario y joven distinguido, quien perdidamente enamorado de sus bellas dotes, dióle el anillo de esposo, como que en breve debian celebrarse las bodas.

Tanta fortuna en Amina, le suscitó mil envidiosos de su suerte. Amina era sonámbula. Atacada una noche de esta enfermedad, se levanta y entra en la casa de su falsa amiga, la posadera Lisa, quien á la sazón tenia de huésped al Conde Rodolfo. La pobre Amina entra en la estancia de este Señor, delirando en sueños con el amor de su Elvino. El Conde, encantado con la pureza de esta criatura, la deja sola en su estancia; pero Lisa que la espía, corre en busca de Elvino, acúsala de deshonesta y disfámala en todo el pueblo. Elvino viene con muchos de sus amigos á la casa del Conde y la encuentra dormida. Despiértanla, y la infeliz se llena de tristeza y de admiracion, no sabiendo cómo se encuentra en aquella estancia.

Furioso Elvino, le arrebató el anillo, y en venganza ofrece á Lisa desposarse con ella: El Conde Rodolfo, que conoce la bella índole de la inocente Amina, se empeña en convencer á Elvino, y refiere á todos los aldeanos los maravillosos efectos del sonambulismo, que absolutamente desconocian aquellas pobres gentes.

En efecto, para confirmar su relato, señala á Amina, que atraviesa un puente en extremo peligroso, colocado sobre un precipicio, sin que le suceda la menor desgracia, y hablando de su amor, de su Elvino y de su inocencia.

Elvino, convencido, le devuelve el anillo nupcial y la restituye á los brazos de su amorosa familia y de sus amigos, mientras que Lisa, descubierta en su trama y confundida, hace brillar con mayor esplendor la inocencia y la virtud.

BIBLIOTECA HOSPITAL RE
GRANADA

Sala: C

Estante: 001

Número: 097 (29)

PERSONAS.

EL CONDE RODOLFO.

TERESIO, MOLINERO.

AMINA, huérfana recogida por Teresio, y prometida
esposa de

ELVINO, rico propietario.

LISA, posadera, rival de Amina.

ALEJO, aldeano amante de Lisa.

UN ESCRIBANO.

Aldeanos, coros y comparsas.

La escena se figura en una aldea de la Suiza.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
— GRANADA —

Sala C

Estante 114

Número 91 (9)

ARGUMENTO.

Amina, hija de pobres pero honrados padres, huérfana acogida y adoptada como hija de Teresio, de encantadora figura y de bellas cualidades, era el ídolo de su pueblo, y principalmente de Elvino, rico propietario y jóven distinguido, quien perdidamente enamorado de sus bellas dotes, dióle el anillo de esposo, como que en breve debian celebrarse las bodas.

Tanta fortuna en Amina, le suscitó mil envidiosos de su suerte. Amina era sonámbula. Atacada una noche de esta enfermedad, se levanta y entra en la casa de su falsa amiga, la posadera Lisa, quien á la sazón tenia de huésped al Conde Rodolfo. La pobre Amina entra en la estancia de este Señor, delirando en sueños con el amor de su Elvino. El Conde, encantado con la pureza de esta criatura, la deja sola en su estancia; pero Lisa que la espía, corre en busca de Elvino, acúsala de deshonesta y disfámala en todo el pueblo. Elvino viene con muchos de sus amigos á la casa del Conde y la encuentra dormida. Despiértanla, y la infeliz se llena de tristeza y de admiracion, no sabiendo cómo se encuentra en aquella estancia.

Furioso Elvino, le arrebató el anillo, y en venganza ofrece á Lisa desposarse con ella: El Conde Rodolfo, que conoce la bella índole de la inocente Amina, se empeña en convencer á Elvino, y refiere á todos los aldeanos los maravillosos efectos del sonambulismo, que absolutamente desconocian aquellas pobres gentes.

En efecto, para confirmar su relato, señala á Amina, que atraviesa un puente en extremo peligroso, colocado sobre un precipicio, sin que le suceda la menor desgracia, y hablando de su amor, de su Elvino y de su inocencia.

Elvino, convencido, le devuelve el anillo nupcial y la restituye á los brazos de su amorosa familia y de sus amigos, miéntras que Lisa, descubierta en su trama y confundida, hace brillar con mayor esplendor la inocencia y la virtud.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Piazza d'un villaggio. Da un lato un'osteria, dall' altro un mulino. In fondo colline praticabili.

All' alzarsi del sipario odonsi da lungi suoni pastorali e voci lontane che gridano: viva Amina. (Sono gli abitanti del villaggio che vengono a festeggiare gli sponsali di lei.) Esce Lisa dall' osteria, indi Alessio dai colli.

LISA E ALESSIO.

LISA. Tutto é gioja, tutto é festa....
Sol per me non v' ha contento;
E per colmo di tormento
Son costretta a simular.

O beltade a me funesta
Che m'involi il mio tesoro,
Mentre io soffro, mentre moro.
Pur ti deggio accarezzar!

ALES. Lisa! Lisa!...

LISA. (Oh! l'importuno!)

ALES. Tu mi fuggi!..

LISA. Fuggo ognuno.

ALES. Ah! non sempre, o bricconcella,

Fuggirai da me così.

Per te pure, o Lisa bella,

Giungerá di nozze il dí.

(durante il colloquio di Lisa e di Alessio i suoni sono fatti piú vicini, e piú forti le acclamazioni.)

SCENA II.

Scendono dalle colline i villani, tutti vestiti da festa, con stromenti villerecci e canestri di fiori. Giungono al piano.

CORO E DETTI.

CORO. Viva Amina!

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Plaza de aldea: á un lado una hostería, al otro un molino. En el fondo colinas practicables.

Al alzarse el telon se oyen lejanos instrumentos pastoriles y voces que gritan: viva Amina. (Son los habitantes que celebran los esponsales de esta.) Sale Lisa de la hostería: despues baja Alejo de las colinas.

LISA Y ALEJO.

LISA. Todo es gozo, todo fiesta....

Mas para mí no hai contento;

Y por colmo de tormento

Tengo que disimular.

¡ Oh beldad, á mí funesta,

Que me robas la alegría,

Aunque sufre el alma mia

Yo te debo acariciar!

ALEJO. Lisa, Lisa!....

LISA. (Oh, qué importuno!)

ALEJO. Te alejas?

LISA. De todos huyo.

ALEJO. Ah! no siempre así enojada

Se mostrará tu manía.

Pues para tí, Lisa amada,

Lucirá de boda el dia.

(durante el diálogo anterior se hacen mas sensibles los sonidos, y se perciben mas las aclamaciones.)

ESCENA II.

Bajan los aldeanos de las colinas, vestidos de gala, con instrumentos rústicos y canastillos de flores. Lléganse á la escena.

CORO Y LOS DICHOS.

CORO. Viva Amina!

ALES. Viva! *(unendosi al coro)*
LISA (Anch' esso!

Oh dispetto!)

Viva! ancora.

ALES. Qui schierati... piú d'appresso....

LISA. (Ah! la rabbia mi divora).

CORO. La canzone preparata

Intuonar di qui si puó.

LISA. (Ogni speme é a me troncatta:

La rivale trionfó.)

ROMANZA.

In Elvezia non v'ha rosa

Fresca e bella al par d'Amina:

E una stella mattutina,

Tutta luce, tutta amor.

Ma pudica, ma ritrosa,

Quanto é vaga, quanto é bella;

E innocente tortorella,

E l'emblema del candor.

Te felice e avventurato

Piú d'un prence e d'un sobrano,

Bel garzon, che la sua mano

Sei pur giunto a meritar!

Tal tesoro amor t'ha dato

Di bellezza e di virtude,

Che quant' oro il mondo chiude,

Che niun re potria comprar.

LISA. (Ah! per me si lieti canti

Destinati un di credei;

Crudo amor, che sian per lei

Non ho cor di sopportar.)

ALES. (Lisa mia, si lieti canti

(avvicinandosi a Lisa)

Risuonar potran per noi,

Se pietosa al fin tu vuoi

Dare ascolto al mio pregar.)

[ricominciano gli evviva]

SCENA III.

AMINA, TERESIO E DETTI.

AMI. Care compagne, e voi,
Teneri amici, che alla gioja mia

- ALEJO. Viva! (uniéndose al coro)
 LISA. (Aun esto!)
 Qué despecho!)
 Y qué viva!
 ALEJO Vengan aquí.... no anden mas.
 LISA. (Ah! mi rabia es muy activa.)
 ALEJO. La canción que está ensayada
 Comenzemos á entonar.
 LISA. (La esperanza me es vedada;
 Mi rival logró triunfar.)

ROMANCE.

- No hay en la Elvécia usa rosa
 Mas bella y fresca que Amina:
 Es la estrella matutina,
 Toda luz y toda amor.
 Mas modesta, mas graciosa,
 Mas esbelta, mas bonita,
 Inocente tortolita,
 Digno emblema del candor.
 Tú, feliz y venturoso,
 Mucho mas que un soberano,
 Bello jóven, con su mano
 Mil dichas puedes contar.
 El tesoro que te ha dado
 El amor, de alta belleza,
 Ni con oro ni grandeza
 Nadie te podrá comprar.
 LISA. (Para mí tan dulces cantos
 Creí un dia destinados;
 Que así se miren trocados
 No lo puedo soportar.)
 ALEJO. (Lisa mia, tan dulces cantos
 (acercándose á Lisa)

Por nosotros sonarán,
 Si piadosa, tanto afan
 Resuelves al fin premiar.)
 (Vuelven á empezar las aclamaciones)

ESCENA III.

AMINA, TERESIO Y DICHOS.

- AMI. ¡Ah, compañeros; y vosotros,
 Tiernos amigos, que en la dicha mia

Tanta parte prendete, oh! come dolci
 Scendon d'Amina al core
 I canti che v' inspira il vostro amore!
 CORO. Vivi felice! é questo
 Il comun voto, oh Amina.

AMI. A te, diletto,
 Tenero padre, che a si lieto giorno
 Me orfanella, serbasti, a te favelli
 Questo, dal cor piú che dal ciglio espresso
 Dolce pianto di gioja, e questo amplesso.

Come per me sereno

Oggi rinacque il dí!

Come il terren di fiori

Piú bello e ameno!

Mai di piú lieto aspetto

Natura non brilló;

Amor la coloró

Del mio diletto.

TUTTI. Sempre, o felice Amina,
 Sempre per te cosí
 Infiori il cielo i dí
 Che ti destina.

*(Amina abbraccia Teresio, e prendendole una mano,
 se l'avvicina al core)*

AMI. Sovra il sen la man mi posa,
 Palpitar, balzar lo senti:
 Egli é il cor che i suoi contenti
 Non ha forza a sostener

TUTTI. Di tua sorte avventuroso
 Teco esulta il cor paterno;
 Non potea favor superno
 Risserbarlo a igual piacer.

ALES. Io piú di tutti, o Amina,
 Teco mi allegro. Io preparai la festa,
 Io feci le canzoni; io radunai
 De' vicini villaggi i suonatori.

AMI. E grata a' tuoi favori,
 Buon Alessio, son io. Fra poco io spero
 Ricambiarteli tutti, allor che sposo
 Tu di Lisa sarai, se come é voce,
 Essa a farte felice ha il cor disposto.

ALES. La senti, o Lisa?

LISA. Non sará si tosto.

ALES. Sei pur crudele!

TER. E parché mai?

- Tanta parte tomáis, con qué sabor
Llegan de Amina al alma
Los cantos que os inspira vuestro amor!
- CORO. Vive felice; es este
El comun voto, Amina....
- AMI. A tí, querido
Y tierno padre, que á tan grato dia
Mi horfandad reservaste; á tí te hable
Esta del corazon, en tu regazo,
Dulce llanto de amor y estrecho abrazo.
¡Para mí, cuán sereno
Nace este hermoso dia!
De flores la ambrosía
El alma encantan.
Nunca tan bello aspecto
Natura presentó;
Amor la hermoseó
De mi contento.
- COR. Siempre, dichosa Amina,
Ostentará armonía
La tierra y cielo el dia
Que te destina.
(Amina abraza á Teresio; le toma una mano y le estrecha en su corazon.)
- AMI. En mi pecho pon tu mano:
Sentirás cual yo lo siento,
El corazon de contento
No poderse contener.
- CORO. Ningun poder en lo humano
Borra el cariño paterno:
Sea tu contento eterno;
Eterno en tí sea el placer.
- ALEJO. Yo, mas que todos, ¡oh Amina,
Gozo contigo! Preparé la fiesta;
Compuse las canciones; invité
De toda la comarca los cantores.
- AMI. Sensible á tus favores
Me hallarás siempre, Alejo, y pronto espero
Recompensarlos todos. Amante esposo
Tu de Lisa serás, si cual se dice,
Ella á hacerte feliz ya se ha dispuesto.
- ALEJO. ¿Lo oyes, mi Lisa?
- LISA. No será tan presto.
- ALEJO. Eres cruel.
- TER. ¿Y por qué, pues?

- LISA. L'ignori?
Schiava son io d'amori;
Mia libertá mi piaca.
- AMI. Ah! tu non sai
Quanta felicitá riposta sia
In un tenero amor.
- LISA. Sovente amore
Ha soave principio e fino amaro.
- TER. (Vedi l'ipocrisia!)
- CORO. Viene il Notaro.

SCENA IV.

IL NOTARO E DETTI.

- AMI. Il Notaro! Ed Elvino
Non é presente ancor?
- NOT. Di pochi passi
Io lo precedo, o Amina: in capo al bosco
Io lo mirai da lungi.
- CORO. Eccolo.
- AMI. Caro Elvino! Alfin tu giungi!

SCENA V.

ELVINO E DETTI.

- ELV. Perdona, o mia diletta
Il breve indugio. In questo dí solenne
Ad implorar ne andai sui nostri nodi
D' un angelo il favor, prostrato al marmo
Dell'estinta mia madre. . . . oh! benedici
La mia sposa, le dissi. Ella possiede
Tutte le tue virtudi; ella felice
Renda il tuo figlio qual rendesti il padre:
Io lo spero, ben mio, m' udi la madre.
- AMI. Oh! fausto augurio!
- TUTTI. E vano
Esso non fia.
- ELV. Siate voi tutti, o amici,
Al contratto presenti.

(il Notaro si dispone a stendere il contratto)

- LISA. Lo ignoras?
Ser yo esclava de amor?
Mi libertad me agrada.
- AMI. Ah! tú no sabes
Cuanta felicidad se deposita
En un constante amor.
- LISA. Amor á veces,
Suave principia y mui amargo acaba.
- TER. (Ved cuanta hipocresía!)
- CORO. El Notario.

ESCENA IV.

ESCRIBANO Y DICHOS.

- AMI. El Notario! ¿y Elvino
Todavía no está?
- ESCRI. Muy pocos pasos:
Yo lo precedo, Amina; y sin demora....
(Mirando hácia dentro)
- Aquí ya le tenemos.
- CORO. Miralo.
- AMI. Caro Elvino! ¡Al fin te vemos!

ESCENA V.

ELVINO Y DICHOS.

- ELV. Perdona, ó mi adorada,
La tardanza. En este día solemne
A implorar recurrí, por nuestro enlace,
De un ángel el favor. Delante el mármol
De mi difunta madre.... Ah! bendice
A mi esposa le dije. Ella posee
Tus amables virtudes; ella felice
Haga á tu hijo cual lo fué mi padre:
Yo lo espero, mi bien, me oyó mi madre.
- AMI. ¡Oh, fausto augur!
- TODOS. Cierta
Sereis dichosos.
- ELV. Estad todos, ó amigos,
Al contrato presentes!
(El Escribano se dispone á extender el contrato)

NOT. Elvin, che rechi
 Alla tua sposa in dono ?
 ELV. I miei poderi,
 La mia casa, il mio nome,
 Ogni bene di cui son possessore.
 NOT. E Amina?....
 AMI. Il cor soltanto.
 ELV. Ah! tutto é il core.
 (*mentre il padre sottoscrive e con essa i testimoni,
 Elvino presenta l'anello ad Amina*)

Prendi : l'anel ti dono
 Che un dí recava all'ara
 L'alma beata e cara
 Che arride al nostro amor.
 Sacro ti sia tal dono
 Come fu sacro a lei ;
 Sia de'tuoi voti e miei
 Fido custode ognor.
 TUTTI. Scritti nel ciel già sono
 Come nel vostro cor.
 ELV. Sposi or noi siamo.
 AMI. Sposi!...

ELV. Oh tenera parola !
 Cara! nel sen ti posi
 Questa gentil viola. (*le da un mazzo*)
 AMI. Puro innocente fiore ! (*lo bacia*)

ELV. Ei mi rammenti a te.
 AMI. Ah! non ne ha d'uopo il core.
 ELV. Sì, mio, mio tutto egli é.
 A DUO. Dal dí che i nostri cori

Avvicinava un Dio,
 Con te rimase il mio,
 Il tuo restó con me.

AMI. Ah! vorrei trovar parole
 A spiegar com'io t'adoro !
 Ma la voce o mio tesoro,
 Non rispondi al mio pensier.

ELV. Tutto, ah! tutto in questo istante
 Parla a me del foco ond'ardi:
 Io lo leggo ne' tuoi sguardi,
 Nel tuo riso lusinghier !
 L'alma mia nel tuo sembante
 Vede appien la tua scolpita,
 E a lei vola, é in lei rapita
 Di dolcezza e di piacer !

- ESCRI. Elvino ¿qué entregas
 A tu consorte en dote?
 Todos mis bienes,
 Mi casa, el nombre mio
 Y cuanto aquí poseo.
- ESCRI. Y Amina?
 AMI. Solo mi corazon.
 ELV. Ah! mas no deseo.
- (mientras firma el padre y los testigos, Elvino
 presenta el anillo á Amina.)*
- Toma el anillo, Amina,
 Que un dia llevó ante el ara
 El alma tierna y cara
 Que rie á nuestro amor.
 El don grato te sea
 Como á ella fué sagrado;
 Por tí y por mí guardo,
 Siempre nos dé favor.
- TODOS. Escrito está en el cielo
 Y en vuestro corazon.
- ELVI. ¿Con qué esposos ya somos?
 AMI. Esposos?
 Palabra encantadora!
- ELV. Toma: en el seno préndete
 Estas frescas violetas. *(le da un ramo)*
- AMI. Puro, inocente emblema.... *(lo besa)*
- ELV. Que se parece á tí.
- AMI. Pero esta alma en que vives....
- ELV. Sí, mia; mia toda es.
- LOS DOS. Nuestros dos corazones
 Un Dios quiso enlazar;
 Este á tí fué á volar,
 El tuyo en mí quedó.
- AMI. Ah! quisiera hallar palabras
 Que dijeran cuál te adoro;
 Mas la voz, ¡ó mi tesoro,
 Se niega á la voluntad!
- ELV. Todo, ah! todo en este instante
 Me habla del fuego divino,
 Que en tus ojos yo adivino
 Y en tu risa celestial.
 Mi alma tierna, en tu semblante
 Halla la tuya esculpida.
 A ella vuela, en ella anida
 Inmortal gloria y placer.

- TUTTI. Ah! così negli occhi vostri
Core a core ognor si mostri;
Legga ognor qual legga adesso
L' un nell' altro un sol pensier.
- LISA. (Il dispetto in sen represso
Piú non valgo a trattener.)
- ELV. Domani, appena aggiorni,
Ci recheremo al tempio, e il nostro imene
Sarà compiuto da piú santo rito.
"A genial convito
"Tutti quanti io vi attendo e a lieta danza
"Nel mio vicin podere."
(*odesi suon di sferza, e calpestio di cavalli*)
Qual romore!
- TUTTI. Cavalli! (*accorrendo*)
AMI. Un forestiere!

SCENA VI.

RODOLEFO E DUE POSTIGLIONI.

- ROD. Come nojoso e lungo (*da lontano*)
Il cammin mi sembró! Distanti ancora
Dal castello siam noi? (*avanzandosi*)
- LISA. Tre miglia: e giunti
Non vi sarete fuor che a notte oscura:
Tanto alpestre é la via. Fino a domani
Qui posar vi consiglio.
- ROD. E lo desio.
Avvi albergo al villaggio?
- LISA. Eccovi il mio.
ROD. Quello? (*esaminando l'osteria*)
- TUTTI. Quello.
- ROD. Ah! lo conosco.
- LISA. Voi, signor?
- TUTTI. (*Costui chi fia?*)
- ROD. Il mulino!... il fonte!... il bosco!...
E vicin la fattoria!...
(Vi ravviso, o luoghi ameni,
In cui lieti, in cui sereni
Sí tranquillo i di passai
Della prima gioventú!
Cari luoghi, io vi trovai
Ma quei di non trovo piú!)

- Todos. Ah! por cierto en vuestros ojos
 Un alma de dos se muestra.
 Una sea la dicha vuestra,
 Uno el pensamiento fiel.
- LISA. (El dolor que el pecho siente
 Ya no puedo contener.)
- ELV. Mañana apenas aclare
 Marcharemos al templo, y nuestras nupcias
 Se harán sagradas por el sacro rito.
 A todos los invito
 Que asistan al banquete y á las danzas
 Con que obsequiarle quiero.
 (*Oyese rumor y pasos de caballos*)
- Qué rumor!
- Todos. Caballos! (*corren todos*)
- AMI. Un forastero!

ESCENA VI.

RODOLFO Y DOS POSTILLONES.

- ROD. ¡Oh, cuán penoso y largo (*desde lejos*)
 Me ha parecido el camino! ¡Aun muy distantes
 Estamos del castillo? (*adelantándose*)
- LISA. Tres millas; pero
 Antes de llegar á él será de noche:
 Tan fragosa es la via. Hasta mañana
 Con nosotros quedad.
- ROD. No me desvío.
 ¿Hay albergue en la aldea?
- LISA. Allí está el mio.
- ROD. Ese?
- TODOS. Ese. (*examinando la posada*)
- ROD. ¡Ah, lo conozco!
- LISA. Vos, señor?
- TODOS. (¿Quién será este?)
- ROD. El molino.... fuente.... y bosque!
 Cerca está á la factoría.
 (Vuelvo á verte, sitio ameno,
 Donde tranquilo y sereno
 Gustosos dias pasaba....
 Los de mi primera edad.
 ¡Bellos sitios, vuelvo á veros,
 Y aquella no volverá!)

- TUTTI. (Del villaggio é conscio assai :
Quando mai costui vi fu ?)
- ROD. Ma fra voi, se non m'inganno,
Oggi ha luogo alcuna festa.
- TUTTI. Fauste nozze qui si fanno.
- ROD. E la sposa ? é quella ? *(accennando a Lisa)*
- TUTTI. E questa. *(additandoli Amina)*
- ROD. E gentil, leggiadra molto :
Ch'io ti miri. Oh il vago volto !
Tu non sai con quei begli occhi
Come dolce il cor mi tocchi.
Quai richiami ai pensier miei
Adorabili beltá.
Eran desse, qual tu sei,
Sul mattino delle'etá.
- LISA. *(Ella sola é vagheggiata !)*
- ELV. *(Da quei detti é lusingata !)*
- CORO. *(Son cortesi, son galanti
Gli abitanti di cittá.)*
- ELV. Contezza del paese
Avete voi signor ? Testé mostraste
Di questi luoghi ravvisar l'aspetto.
- ROD. Vi fui da giovanetto
Col signor del Castello.
- TER. Oh ! il buon signore !
E morto or son quattr'anni.
- ROD. E'ne ho dolore
Egli mi amó qual figlio
- TER. Ed un figlio egli avea, ma dal Castello
Sparve il giovane un dí, né piú novella
N'ebbe l'afflitto padre.
- ROD. A' suoi congiunti
Nuova io ne reco, e certa. Ei vive.
E quando
Alla terra natia fará ritorno ?
- CORO. Ciascum lo brama.
- ROD. Lo vedrete un giorno.
*[odesi il suono delle cornamuse che riducono gli
armenti all'ovile]*
- TER. Ma il sol tramonta : é d'uopo
Prepararsi, e partir.
- CORO. Partir.
- TER. Sapete
Che l'ora si avvicina, in cui si mostra
Il tremendo fantasma ?

- Todos. (Bien conoce nuestra aldea,
En ella hubo de habitar.)
- Rod. Pero, si yo no me engaño,
Hoy estais aquí de fiesta.
- Todos. Fausta boda celebramos.
- Rod. Y la esposa? es esa? *(señalando á Lisa)*
- Todos. Es esta. *(mostrándole á Amina)*
- Rod. Es gentil, muy elegante.
Me permite...? ¡Oh, qué semblante!
Postrarán tus lindos ojos
Almas miles por despojos.
¡Qué memorias me renuevas,
Encantadora beldad!
Estaba, cual tú, en la hermosa
Primavera de la edad.
- LISA. (Ella está como asombrada.)
- ELV. (Gusta verse celebrada.)
- CORO. (Son corteses y galantes
Los que habitan la ciudad.)
- ELV. ¿Teneis de la comarca
Noticia, mi señor? Ahora mostrasteis
Que su vista placer os recordaba.
- Rod. Cuando niño habitaba
Con vuestro castellano.
- TER. ¡Oh, el buen señor
Murió hace cuatro años!
- Rod. Me lastima,
Pues cual hijo me amó.
- TER. Y él un hijo tenia; mas del castillo
Desapareció un dia, ni mas noticias
Tuvo su triste padre.
- Rod. A sus parientes
Noticias ciertas traigo. El vive.
- LISA. ¿Y cuándo
Gozarémos de verlo la alegría?
- CORO. Lo anhelan sodos.
- Rod. Lo vereis un dia.
*(Se oyen las cornamusas, que indican se recojan los ga-
á sus establos)*
- TER. El sol se oculta: es fuerza
Disponerse á partir.
- CORO. Partir?
- TER. Sabeis
Que la hora se aproxima en que aparezca
El tremendo fantasma?

CORO. E vero, é vero.

ROD. Qual fantasma?

TUTTI. E un mistero....

Un oggetto d'orror

ROD. Follie.

CORO. Che dite?

Se sapeste, signor?.....

ROD. Narrate.

CORO. Udite.

A fosco cielo, a notte bruna

Al fioco raggio d'incerta luna,

Col cupo suono di tuon lontano

Dal colle al piano un ombra appar.

In bianco avvolta lenzuol cadente,

Col erin disciolto con occhio ardente,

Qual densa nebbia dal vento mossa,

Avanza, ingrossa-inmensa par!

ROD. Ve la dipinge, ve la figura

La vostra cieca credulità.

TUTTI. Ah! non é fola, non é paura:

Ciascun la vidde: é veritá.

CORO. Dovunque inoltra a paso lento

Silenzio regna che fá spavento:

Non spira fiato, non move stelo

Quasi per gelo-il rio si stá;

I cani stessi accovacciati,

Abbassan gli occhi, non han latrati

Sol tratto, tratto da valle fonda

La Strige immondo-urlando vá.

ROD. S'io qui restassi, o tosto o tardi,

Vorrei vederla, scoprir che fa.

TUTTI. Dal ricercarla il ciel vi guardi!

Seria soverchia temeritá.

ROD. Basta cosí. Ciascuno

Si attenga al suo parer. Verrá stagione

Che di siffatte larve

Fia purgato il villaggio.

TER. Il ciel lo voglia!

Questo, o signore, é universal desio.

ROD. Ma del viaggio mio

Riposarmi vorrei, se mel concede

La mia bella e cortese albergatrice.

TUTTI. Buon riposo, signor.

CORO. Notte felice.

- CORO. Es cierto, es cierto.
 ROD. ¿Cuál fantasma?
 TODOS. Es un misterio....
 Un objeto de horror.
 ROD. Broma.
 CORO. Qué decís?
 Si supieseis, señor....
 ROD. Hablad.
 CORO. Oid:
 Núblase el cielo sin luz alguna,
 Pálido el rayo de incierta luna;
 Aspecto triste, trueno lejano,
 Sombra hácia el llanto se ve llegar.
 Blanco la envuelve, traje talar,
 Cabello suelto, el ojo ardiente,
 Cual nube densa que el viento mueve,
 Inmensa al cielo quiere avanzar.
 ROD. Así os la pinta, y os la figura
 Vuestra inocente crudulidad.
 TODOS. Ah! que no es miedo; ménos locura;
 Todos la han visto: es la verdad.
 CORO. Al fin se acerca á paso lento,
 Reina un silencio, que aumenta el miedo.
 No se respira, no hay movimiento,
 Y casi en yelo el río está.
 Los perros mismos estremecidos
 Bajan los ojos, no dan ladridos;
 Solo por grados aullar se siente,
 La *Estrije* inmunda que huyendo vá.
 ROD. Si aquí me quedo, temprano ó tarde
 He de buscarlo por ver que hará
 TODOS. De tal locura el cielo os guarde,
 Fuera una ciega temeridad.
 ROD. Quédese aquí. Cada uno
 Siga su parecer. Vendrá momento
 En que de tal fantasma
 Sea purgada la aldea.
 TER. ; Quiéralo el cielo!
 Este el voto es, señor, que yo le envío.
 ROD. Pero del viaje mio
 Reposarme querria, si lo permite
 Mi graciosa y cortés albergatriz.
 TODOS. Que descanséis, señor.
 CORO. Noche feliz.



- ROD. Addio, gentil fanciulla. *(ad Amina)*
 Fino a domani, addio.... T'ami il tuo sposo
 Come amarti io saprei.
- ELV. Nessun mi vince *(con dispetto)*
 In professarle amore....
- ROD. Felice te, se ne possiedi il core!
(parte con Lisa; il coro si disperde)

SCENA VII.

ELVINO E AMINA.

- AMI. Elvino!... E me tu lasci
 Senza un tenero addio!
- ELV. Dallo straniero
 Ben tenero l'avesti.
- AMI. E ver, cortesse,
 Grazioso ei me parló. Da quel semblante
 Ottimo cor trasparè....
- ELV. E cor d'amante
- AMI. Parli tu il vero, o scherzi?...
- AMI. Qual sorge dubbio in te?
 T'ingingi invano.
- AMI. Ei ti stringea la mano,
 Ei ti facea carezze....
- AMI. Ebben!....
- ELV. Discare
 Non ti eran esse, e ad ogni sua parola
 S'incontravano i tuoi negli occhi suoi
 Gioia ne avevi.
- AMI. Ingrato! e dir mel puoi!
 Occhi non ho, né core
 Fuor che per te. Non ti giurai mia fede?
 Non ho l'anello tuo?
- ELV. Sì.
- AMI. Non t'adoro?
 Il mio ben non sei tu?
- ELV. Sì.... ma....
- AMI. Prosegui....
 Saresti tu geloso?....
- DLV. Ah! sí lo sono!..
- AMI. Di chi?
- ELV. Di tutti.
- AMI. Ingiusto cor!

- ROD. Adios, gentil criatura. (á Amina)
 Hasta mañana, adios: te ame tu esposo,
 Como yo amarte sabria.
- ELV. Nadie me excede (con disgusto)
 En profesarla amor....
- ROD. Feliz tú si posees su corazon.
(Marcha con Lisa, y el coro se dispersa)

ESCENA VII.

ELVINO Y AMINA.

- AMI. Elvino....! ¿así me dejas,
 Sin darme un tierno adios?
- ELV. Del extranjero
 Bien tierno le tuviste.
- AMI. Es cierto: atento
 Y amistoso me habló. Aquel semblante,
 Buen corazon alienta.
- ELV. Será de amante.
- AMI. Hablas formal, ó burlaste....
 ¿Qué duda nace en tí?
- ELV. Finges en vano.
 El te apretó la mano,
 Bien que te acarició....
- AMI. Y bien....!
- ELV. Disgusto
 No te causaba, y á todas sus palabras
 Se encontraban tus ojos con los suyos:
 Gozo te daba.
- AMI. Ingrato! ¿Y me lo dices!
 No tengo ojos, ni alma
 Que míos sean. ¿No te juré mi fé?
 ¿No poseo tu anillo?
- ELV. Sí.
- AMI. No te adoro?
 ¿No eres mi único bien?
- ELV. Sí.... mas....
- AMI. Prosigue,
 ¿Estás zeloso?
- ELV. Esto?... sí.... zelos son.
- AMI. De quién?
- ELV. De todos.
- AMI. Injusto eres!

ELV. Perdono!

Son geloso del zefiro amante
Che ti scherza col crine, col velo,
Fin del sol che ti mira dal cielo,
Fin del rivo che specchio ti fa.

AMI. Ah! perdona all'amore il sospetto.
Ah! per sempre sgombrarlo dei tu.

ELV. Sì, per sempre.

AMI. Il prometti?

ELV. Il prometto.

A DUO. Mai più dubbi! timori mai più.

A costante nel tuo, nel mio seno
Sia la fede che amore avvalora!
E sembante a mattino sereno
Per noi sempre la vita sarà.

Addio, car^o!

ELV. A me pensa.

AMI. E tu ancora.

A DUO. Pur nel suono il mio cor ti vedrà.

SCENA VIII.

Stanza nell'osteria. Di fronte una grande finestra. Da un lato porta d'ingresso; dall'altro un gabinetto; avvi un sofa, e un tavolino.

RODOLFO INDI LISA.

ROD. Davver non mi dispiace
D'essermi qui fermato. Il luogo é ameno,
L'aria eccellente, gli uomini cortesi,
Amabili le donne oltre ogni cosa.
Quella giovine sposa
E assai leggiadra... E quella cara ostessa?
E un po'ritrosa, ma mi piace anch'essa.
Eccola: avanti, avanti,
Mia bella albergatrice.

LISA. Ad informarmi

Veniva io stessa se l'appartamento

Vá a genio al signor Conte.

ROD. Al signor Conte?

(Diamin! son conosciuto.)

LISA. Perdonate:

- ELV. Perdon :
Soy zeloso del céfiro amante
Que á tí llega, que mueve tu velo,
Y del sol que te ve desde el cielo,
Del arroyo que espejo te da.
- AMI. Se perdona al amor la sospecha ;
Mas por siempre evitarla sabrás.
- ELV. Sí, por siempre,
- AMI. Lo ofrecés ?
- ELV. Lo ofrezco.
- DUO. No mas dudas ; temores no mas.
Ah ! constante en el tuyo, en mi seno
Sea la fé que el amor avalora,
Y el semblante gozoso y sereno
A nosotros la vida dará.
- Adios car^o !
- ELV. Piensa en mí
- AMI. Tú tambien.
- DUO. Y en el sueño mi alma te verá.

ESCENA VIII.

Sala de la hosteria. Al frente una ventana grande : de un lado puerta de entrada : del otro un gabinete. Habrá un sofá y una mesa.

RODOLFO Y DESPUES LISA.

- ROD. Cierto, no me disgusta
Habermé aquí alojado. El sitio es bello.
Aire excelente ; los hombres son corteses,
Amables las mujeres mas que otra cosa ;
Y la jóven esposa,
Qué linda es ! Aun la tal patrona.
Es maliciosa, mas tambien me agrada :
Aquí está ; bien llegada,
Mi buena patroncita.
- LISA. Vengo á informarme
Por mí misma si el departamento
Agrada al señor Conde.
- ROD. ; Al señor Conde ?
(Par diez ! Soi conocido.)
- LISA. Perdonadme :

- Ma il Sindaco lo accerta, e a farvi festa
Tutto il villaggio aduna.
Io ringrazio fortuna
Che á me prima di tutti ha concesso
Il favor di offerirvi il mio rispetto.
- ROD. Nelle belle mi piace un altro affetto.
E tu sei bella, o Lisa,
Bella davvero.
- LISA. Oh! il signor Conte scherza.
- ROD. No, non scherzo. Questi furbi occhietti,
Questo bocchin ridente.
Quanti cori ha sorpresi, e amaliati?
- LISA. Non conosco finora innamorati.
- ROD. Tu menti, o bricconcella,
Io ne conosco....
- LISA. Ed é?.... (*avvicinandosi*)
- ROD. Se quel foss' io
- Che diresti, o carina?....
- LISA. Io... che direi?
- ROD. Sí; che diresti tu?
- LISA. Nol crederei.
In me non é beltá degna di tanto...
Un merito ho soltanto:
Quello di un cor sincero.
- ROD. E questo é molto.
Ma qual romore ascolto?
(*odesi strepito dalla finestra*)
- LISA. (Mal venga all' importuno.)
- ROD. Donde provien? (*si spalanca la finestra*)
- LISA. Che non mi vegga alcuno.
(*fugge nel gabinetto, e, nella fretta, perde il fazzoletto. Rodolfo lo raccoglie, e lo getta sul sofa*)

SCENA IX.

Compare Amina; é coperta di una semplice veste bianca, e si vede alla finestra l' estremita della scala per cui é salita. Ella dorme; e sonambula, e s'avvanza lentamente in mezzo alla stanza.

RODOLFO ED AMINA.

- ROD. Che veggio? saria questo
Il notturno fantasma! Ah! non m' inganno...
Quest' é la villanella
Che dianzi agli occhi miei parve si bella.

- El Prefecto acertó, y á festejaros
 Todo el lugar aduna.
 Tengo á mucha fortuna
 Se me haya la primera concedido
 El favor de ofreceros mi respeto.
- ROD. Quisiera de las bellas otro afecto.
 Y tú eres bella, Lisa,
 Bella en verdad.
- LISA. El Conde se chancea.
- ROD. No por cierto. Esos pícaros ojos....
 Esa boca de risa,
 ¿A cuántas almas duelo habrán causado?
- LISA. No conozco hasta ahora enamorado.
- ROD. Tú mientes, bribonzuela;
 Yo lo conozco.
- LISA. Y es?.... (acercándosele)
- ROD. Si yo lo fuese,
 ¿Qué diriais, querida?
- LISA. Yo.... qué dijera?
- ROD. Sí, qué diriais?
- LISA. No lo creyera.
 En mí no hai hermosura para tanto;
 Mas, un mérito tengo:
 El de un alma sincera.
- ROD. Ya eso es mucho;
 Mas qué rumor escucho?
 (se oye ruido en la ventana)
- LISA. (Mal haya el importuno.)
- ROD. De dónde viene? (se abre la ventana)
- LISA. Que no me vea ninguno.
 (huye hácia el gabinete, y con la precipitacion se
 le olvida un pañuelo que traia al cuello. Rodolfo
 lo recoge y lo pone sobre el sofá.)

ESCENA IX.

Aparece Amina cubierta con una simple túnica blanca, y desde la ventana se descubre el extremo de la escala por donde se descuelga. Duerme Sonámbula, y con lentitud se adelanta hasta en medio del aposento.

RODOLFO Y AMINA.

- ROD. Qué veo? ; Será este
 El nocturno fantasma....! ; Ah, no me engaño!
 Esta es la aldeanita
 Que ante mis ojos pareció tan bella

- AMI. Elvino!.... Elvino!....
 ROD. Dorme.
 AMI. Non rispondi?
 ROD. E sonnambula.
 AMI. Geloso
 (*con sorriso scherzoso*)
 Saresti ancor dello straniero!.... ah parla!...
 Sei tu geloso ancor?
 ROD. Degg' io destarla?
 AMI. Ingrato: a me t' appressa.... (*con pena*)
 Amo te solo, il sai.
 ROD. Destisi.
 AMI. Prendi....
 (*tenera*)
 La man ti stendo.... un bacio imprimi in essa,
 Pegno di pace.
 ROD. Ah! non si desti.... Alcuno
 A turbarmi non venga in tal momento.
 (*va a chiudere la finestra*)
 LISA. Amina!
 (*affacciandosi dal gabinetto*)
 O traditrice!
 (*parte non veduta*)
 ROD. Oh ciel! che tento!
 (*percorrendo ad Amina. Breve silenzio.*
Amina sogna il momento della cerimonia)
 AMI. Oh come lieto é il popolo
 Che al tempio mi fa scorta!
 ROD. In sogno ancor quell' anima
 E nel suo bene assorta.
 AMI. Ardon le sacre tede.
 ROD. Essa all' altar si crede.
 AMI. O padre mio, m' aita:
 Non mi sostiene il pié!
 ROD. No, non sarai tradita,
 Alma gentil, da me.
 (*Amina alza la destra come se fosse all' altare*)
 AMI. Cielo, al mio sposo io giuro
 Eterna fede e amore!
 ROD. Ciglio innocente e puro,
 Conserva il tuo candore!....
 AMI. Elvino!.. Alfin sei mio.
 ROD. Fuggasi.
 AMI. Tua son io.
 Abbracciami.—Oh! contento
 Che non si puó spiegar!
 ROD. (*si ferma; indi risoluto*)
 Ah, se piú resto, io sento

- AMI. Elvino....! Elvino....!
 ROD. Duerme.
 AMI. No respondes?
 ROD. Sonámbula es.
 AMI. ¡Celoso
 (*con sonrisa graciosa y como burlándose*)
 Todavía estarás del extranjero...! ah! habla...!
 ¿Estás celoso aun....?
 ROD. Despertaréla?
 AMI. Ingrato! acércate.... (*con dolor*)
 Amo á tí solo; lo sabes.
 ROD. Despertaréla!
 AMI. Toma. (*con ternura*)
 Te doi mi mano.... un beso imprime en ella,
 Signo de paz.
 ROD. ¡Ah, yo me decido! Alguno
 A turbarme no venga en tal momento.
 (*va á cerrar la ventana*)
 LISA. Amina! (*saliendo del gabinete*)
 ¡Ah, traicionera! (*vase sin ser vista*)
 ROD. Cielo! qué intento?
 (*corriendo hácia á Amina. Breve silencio:*
Amina sueña el momento de la ceremonia)
 AMI. ¡Oh, qué alegre está el pueblo
 Que al templo me hace escolta!
 ROD. Aun en sueño aquella alma
 Está en su bien absorta.
 AMI. Arden las sacras teas.
 ROD. Ante el altar se cree.
 AMI. ¡Oh, padre mio sostenme:
 No puedo estar en pié!
 ROD. Traidor ¡oh, alma sensible!
 Contigo no seré.
 (*Amina levanta la diestra como si estuviese en el altar*)
 AMI. Cielo! á mi esposo juro
 Eterna fé y amor.
 ROD. Lirio inocente y puro,
 Conserva tu candor.
 AMI. Elvino! Ya eres mio.
 ROD. Huyamos!!!
 AMI. Tuya soi.
 Abrázame, oh, contento
 Que no podré explicar!
 ROD. (*queda suspenso y luego se resuelve*)
 Si aquí mas quedo, expongo

La mia virtù mancar.

(*va per uscire dalla porta ; ode romore di gente ; parte per la finestra, donde è venuta Amina e la chiude. Ella, sempre dormendo, si corica sul sofa.*)

SCENA X.

CONTADINI: SINDACO E ALESSIO.

CORO. (*di dentro*) Osservate; l'uscio é aperto.
 Senza strepito inoltriamo. (*fuori*)
 Tutto tace: ei dorme certo.
 Lo destiamo, o nol destiamo?
 Perché no? ci vuol coraggio:
 Presentarsi, o uscir di quà.
 Dell' ossequio del villaggio
 Mal contento ei non sarà. (*si avvicinano*)
 Avanziam—Ve' ve'! mirate,
 A dormir colá si é messo.
 Appressiamoci—Ah!... fermate:
 (*si accorgono di Amina, e tornano indietro*)
 Non é desso, non é desso.
 Al vestito, alla figura,
 E' una donna. . . . donna, sí.
 E' bizzarra l' avventura. (*reprimendo le risa*)
 Come entró? che mai fa qui?

SCENA XI.

TERESA, ELVINO, LISA E DETTI.

ELV. E' menzogna (*da lontano*)
 CORO. Alcun s' appressa.
 LISA. Mira, e credi agli occhi tuoi.
 (*additando Amina*)
 ELV. Cielo! Amina!
 CORO. Amina! dessa!
 (*Amina si sveglia al romore*)
 Ah! mio bene!
 ELV. Traditrice!
 AMI. Io!
 ELV. Ti scosta.

Mi virtud á fallar.

(va á salir: oye rumor de gente: marcha por la ventana que dió entrada á Amina, y la cierra. Ella siempre dormida se acuesta en el sofá.)

ESCENA X.

ALDEANOS, PREFECTO Y ALEJO.

CORO. *(dentro)* Observad, pues, se halla abierto:
Sin estrépito entraremos. *(salen á la escena)*
Todo calla; duermo, cierto.
Qué hacer? ¿lo despertaremos?
Por qué nó? valor se pide.
Presentarse, ó bien marchar.
Del obsequio de la aldea
No se puede, no, quejar. *(se acerca al sofá)*
Avancemos; bien, miradle:
A dormir aquí se ha puesto.
Decidámos.... ah! dejadle:
(se aproximan á Amina y vuelven atrás)
Que no es el Conde por cierto.
Segun el traje y figura
Es mujer.... mujer es, sí.
¡Es graciosa la aventura!
(reprimiendo todos la sonrisa)
Cómo entró? ni qué hace aquí?

ESCENA XI.

TERESIO, ELVINO, LISA y dichos.

ELV. Es mentira. *(desde lejos)*
CORO. Alguno llega.
LISA. Mira y desmiente á tus ojos.
(enseñándole a Amina)
ELV. Dios! Amina!
CORO. Amina! ella!
(se despierta con el rumor)
¡Ah, bien mio!
ELV. Infel.... qué hice?
AMI. Yo....
ELV. Aparta.

- AMI. Oh ! me infelice!
Che mai feci ?
- EDV. E ancor lo chiedi ?
- CORO. Dove sei tu ben lo vedi.
- AMI. Qui ! . . perché ? . . chi mi v' ha spinta.
- ELV. Il tuo core ingannotar,
(*Amina corre nelle braccia di suo padre :
che si copre il volto colle mani*)
Padre ! oh ! padre !
- CORO. Ah sei convinto
- ELV. Va, spergiura !
- AMI. O mio dolor !
- TUTTI. AMI. Di un pensiero, d' un accento
Rea non son, nel fui giammai.
Ah ! se fede in me non hai,
Mal rispondi a tanto amor.
- ELV. Voglia il ciel che il duol ch' io sento
Tu provar non debba mai
Ah ! ti dica s' io t' amai,
Questo pianto del mio cor.
- CORO. Il tuo nero tradimento
E' palese, é chiaro assai.
- TER. Deh ! l' udite un sol momento,
Il rigore eccede omai,
- CORO E ALES. (In qual cor fidar piú mai,
Se quel cor fu mentitor !)
(*in questo frattempo Teresio ha raccolto
sul sofà il fazzoletto di Lisa, e lo ha posto
al collo di Amina*)
- ELV. Non piú nozze : al nuovo amante
Sconoscente, io t' abbandono.
- TUTTI. Non piú nozze.
- AMI. Oh ! crudo istante !
- Deh ! m' udite, io rea non sono.
- ELV. Togli a me tua la presenza,
La tua voce orror mi fa.
- AMI. Nume amico all' innocenza
Svela tu la veritá.

TUTTI, AMINA E ELVINO.

Non é questa, ingrato core !
Non é questa la mercede
Ch' io sperai per tanto amore,
Che aspettai per tanta fede

- AMI. Ai! de mí, infelice!
 Qué sucede?
- ELV. Y lo preguntas?
- CORO. Donde estas, mui bien lo ves.
- AMI. Yo.... por qué....? ¿Quién me lo explica?
- CORO. Tu pérfido corazon.
(Amina corre á los brazos de su padre: este se cubre la cara con sus manos)
 Padre! ¡oh, padre!
- CORO. Está convicta.
- ELV. Vé, perjura.
- AMI. Ah! cruel dolor.
- TODOS. AMI. De una idea, de un acento
 Reo no soi, ni jamas fui,
 Ah! si fé no se halla en mí,
 No la busques en amor.
- ELV. Ojalá el dolor que siento
 Nunca llegues á probar;
 Digante si yo sé amar,
 Lágrimas del corazon.
- CORO. Tu traicion es tu tormento:
 Clara está y bien descubierta.
- TER. Oidla solo un momento,
 Que ya es mucho ese rigor.
- CORO Y ALEJO. ¿De quién podrá uno fiarse
 Si miente aquel corazon?
[en este tiempo Teresio encuentra sobre el sofá el pañuelo de Lisa, y lo coloca en el cuello de Amina]
- ELV. Ya no hai boda: al nuevo amante,
 Infeliz, yo te abandono.
- TODOS. Ya no hai boda.
- AMI. ¡Oh, cruel instante!
 Ah! me escucha, y te perdono.
- ELV. Quitate de mi presencia,
 Pues oirte horror me da.
- AMI. Dios justo, por la inocencia
 Haz patente la verdad.

TODOS, AMINA Y ELVINO.

No era esta, hombre terrible;
 No era esta la merced,
 Que del amor mas sensible
 Yo esperaba; y de tu fé

Ah! m' hai tolta in un momento
 Ogni speme di contento....
 Ah penosa rimembranza
 Sol di te mi resterà.

LISA, ALESI E CORO.

Non piú nozze, non piú imene;
 Sprezzo, infamia a lei conviene
 Di noi tutti all' odio eterno,
 Al rossor la rea vivrà.

TER. Ah! se alcun non ti sostiene
 Se favor nessun t' ottiene,
 Sventurata, il sen paterno
 Chiuso a te non resterà.—

[*Tutti escono minacciando Amina; ella cade fra
 le braccia di Teresio. Cala il Sipario.*]

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Me has robado en un momento
 La esperanza y el contento.
 ¡ Ah, qué penosa memoria
 De tí mas me quedará !

LISA, ALEJO Y CORO.

No mas fiesta ; no mas boda,
 Solo infamia le acomoda,
 De nosotros odio eterno
 La inicua siempre tendrá.
 TER. Ai! si nadie te sostiene
 Ni el cielo en tu auxilio viene,
 Miserá ! el seno paterno
 Siempre abierto te será.

*[Todos marchan amenazando á Amina, que se arroja
 en los brazos de Teresio. Cae el telon.]*

FIN DEL ACTO PRIMERO.



ATTO SECONDO.

SCENA I.

Ombrosa valletta fra il villaggio e il Castello.

CORO DI CONTADINI.

TUTTI. Qui la selva è piú folta ed ombrosa.
 Qui posiamo, vicini al ruscello.
 Lunga ancora, scoscesa, sassosa
 E la via che conduce al castello.
 Sempre tempo per giungere avremo,
 Pria che sorga dal tetto il signor.
 Riflettiam.—Quando giunti saremo,
 Che direm per toccare il suo cuor?
 Eccellenza!.. direm con coraggio...
 Signor Conte.... la povera Amina
 Era dianzi l' onor del villaggio,
 Il desío d' ogni villa vicina....
 In un tratto, é trovata dormente
 Nella stanza che voi ricettó....
 Difendetela, s' ella é innocente,
 Aiutatela, s' ella falló.
 A tai detti, a si fiatti argomenti....
 Ei si mostra commosso, convinto:
 Noi preghiamo, insistiam riverenti....
 Ei ci affida, ei promette, abbiám vinto....
 Consolati al villaggio torniamo:
 In due passi, in due salti siam quá.
 Alla prova!.... Da bravi! partiamo....
 La meschina protetta sará. (partono)

SCENA VI.

AMINA E TERESA.

AMI. Reggimi, o buono padre; a mio sostegno
 Solo rimani tu.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Valle sombrío entre la aldea y el Castillo.

CORO DE ALDEANOS.

Todos. Ya aquí se hace la selva escabrosa:
 Descansemos junto aquel altillo,
 Aun nos queda una legua penosa
 Para entrar en el grande castillo.
 Siempre tiempo de llegar tendremos
 Sin que deje su lecho el señor,
 Meditad.... Cuando allí nos hallemos
 ¿Cuál será la mas digna expresion?
 Excelencia! diremos resueltos....
 Señor Conde, nuestra pobre Amina
 De la aldea era honor y contento,
 Y el amor de la tierra vecina.
 Es verdad que se encontró durmiente
 En la estancia que á vos se ofreció.
 Defendedla si se halla inocente;
 Ayudadla, si acaso falló.
 A este dicho, á tan fuerte argumento
 Se conmueve, se muestra rendido.
 Suplicamos con dónoso intento....
 El se aviene y confiesa vencido.
 Consolados á la aldea tornamos,
 Y en dos saltos estamos acá.
 A la prueba, resueltos.... partamos....
 La infeliz protegida será. [marchan todos]

ESCENA II.

AMINA Y TERESIO.

AMI. Sostenme ¡oh, padre amado! mi único amparo
 En la desdicha mia.

- TER. Fa core. Il Conte
Dalle lagrime tue sará commosso.
Andiamo.
- AMI. Ah! no.... non posso;
Il cor mi manca e il pié.—Vedi?—Siam noi
Presso il poder d' Elvino. Oh! quante volte
Sedemmo insiem di questi faggi all' ombra,
Al mormorar del rio! L' aura che spira
De' giuramenti nostri ancor risuona....
Gli oblió quel crudel! ei m' abbandona!
- TER. Esser non puote; il credi,
Ch' ei piú non t' ami. Afflitto e forse anch'esso
Afflitto al par di te.... Miralo: ei viene
Solitario e pensoso....
- AMI. A lui mi ascondi.... rimaner non oso.

SCENA III.

ELVINO E DETTI.

- ELV. Tutto é sciolto. Oh di funesto!
Piú per me non v' ha conforto
Il mio cor per sempre é morto
Alla gioia ed all' amor.
- AMI. Vedi, o Amina.... é afflitto e mesto....
Forse, forse ei m'ama ancor.
[Amina si avvicina. Egli si scuote, la vede, e amaramente le dice]
- ELV. Pasci il guardo, e appaga l' alma
Dell' eccesso de' miei mali:
Il piú tristo dei mortali
Sono, cruda, e il son per te.
- AMI. M' odi, Elvino... Elvin ti calma...
Colpa alcuna in me non é. [voci lontanne]
Viva il Conte!
- ELV. Il Conte! [per uscire]
- AMI E TER. Ah! resta
- ELV. No, si fugga.

SCENA IV.

CORO E DETTI.

- CORO. Buone nuove!
Dice il Conte ch' ella é onesta,

- TER. Valor. El Conde
A tus lágrimas, ai! dará consuelo.
Andemos.
- AMI. Yo nó.... no puedo,
Fáltame aliento: el pié.. Ves? Cerca estamos
De la casa de Elvino. Oh! cuántas veces
De aquella haya á la sombra nos sentamos,
Que está cerca del rio. El blando zéfiro
Con nuestros juramentos aun resuenan.
- TER. Es imposible, créeme,
Que no te ame. El tambien quizá sufre
Doliente al par de tí.... Míralo, ahí viene.
¡Qué solo y pensativo!
- AMI. Ah! de él me oculta, que no sé si vivo.

ESCENA III.

ELVINO Y DICHOS.

- ELV. Todo acabó. Día funesto....!
Ya para mí no hai consuelo.
Murió el corazon, y al cielo
Tan solo pido favor.
- AMI. Ya lo veo.... cuán triste.... ¡Es esto
Señal de que aun siente amor?
[Amina se le acerca. El la ve y con amargura dice]
- ELV. Mirame y nutre tu alma
Con la imágen de mis males;
Entre todos los mortales
No hai otro tan infeliz.
- AMI. Oye, Elvino, tranquilízate
Culpa jamás hubo en mí. [voces lejanas]
Viva el Conde!
- ELV. El Conde! [queriendo marchar]
- AMI. Y TER. Ah! quédate.
- ELV. Nó, huyamos.

ESCENA IV.

CORO Y DICHOS.

- CORO. Buenas nuevas:
Dice el Conde que inocente

Che é innocente, e a lei già muove.

ELV. Egli! oh! rabbia.

TUTTI. Ah! placa l'ira...

ELV. L'ira mia piú fre non ha.

[*le toglie l'anello*]

AMI. Il mio anello!.... oh! padre....

[*si abbandona fra le braccia di Teresio*]

TER. E CORO. [*ad Elvino*] Mira!

A tal colpo morirá.

[*breve silenzio. Elvino si appressa ad Amina vivamente commosso*]

ELV. Ah! per ché non posso odiarti,

Infedel, com'io vorrei!

Ah' del tutto ancor non sei

Cancellata dal mio cor.

Possa un altro, ah! possa amarti

Qual t' amó quest' infelice!

Altro voto, o traditrice,

Non temer dal mio dolor.

TER. E CORO. Ah! crudel; pria di lasciarla,

Vedi il Conte, al Conte parla.

Ei di rendere é capace

A te pace a lei l' onor.

[*Elvino parte disperato: Teresio tragge seco Amina da un' altra parte*]

SCENA V.

Villagio. In fondo al teatro si scorge il mulino di Teresio. Un torrente ne fa girare la ruota.

LISA SEGUITATA DA ALESSIO.

LISA. Lasciami: aver compreso
Assai dovreesti che mi sei nojoso.

ALES. Non sperar che sposo
Elvin ti sia: dell' onestá d' Amina
Será convinto in breve, e allora....

LISA. E allora

Tu mi sarai piú rincrescioso ancora.

ALES. Deh! Lisa, per pietá.... cambia consiglio,
Non mi trattar cosí. Che far d' un uomo
Che ti sposa soltanto per dispetto?

LILA. Mi é piú caro d' un sciocco, io te l'ho detto.

Todavía Amina es; y pruebas....

ELV. El? ; oh, rabia!

TODOS. Aplaca tu ira.

ELV. ; Quién mi furor contendrá?

[quita el anillo á Amina]

AMI. ; Ai, mi anillo.... oh, padre!

[se arroja á los brazos de Teresio]

TER. Y CORO. [á Elvino] Mira:

A tal golpe morirá.

[breve silencio. Elvino vivamente conmovido se acerca á Amina]

ELV. Ah! ; por qué no puedo odiarte,

Alma infiel, cuál yo quisiera?

Entónces verte pudiera

Léjos de mi corazon.

Otro llegue.... ah! llegue á amarte

Cual te ané yo en mejor hora;

Otra venganza, traidora,

No temas de mi dolor.

TER. Y CORO. Cruel! ántes de dejarla

Busca al Conde, al Conde habla,

El es capaz de volveros

A tí paz, á ella el honor.

[Elvino marcha desesperado. Teresio lleva consigo á Amina hácia otra parte]

ESCENA V.

Vista de lugar ó aldea; al fondo se descubre el molino de Teresio, cuya piedra la mueve un torrente.

LISA, SEGUIDA DE ALEJO.

LISA. Déjame: demasiado

Debiste conocer me eras odioso.

ALEJO. Pues no esperes que esposo

Elvino sea tuyo: la honradez de Amina

Patente se hará en breve; y luego....

LISA.

Luego

Serás mas fastidioso que acre el fuego.

ALEJO. Oh! Lisa, por piedad.... cambia de idea

No me trates así. ; Qué harás de un hombre

Que se casará ahora por capricho?

LISA. Mas no es tonto cual tú, ya te lo he dicho.

ALES. No, non lo sposerai: porró sossopra
Tutto il villaggio: invocheró del Conte
L' autoritá, pria ch' io sopporti in pace
D' esser da te schernito in questa guisa.

VOCI DENTRO. Lisa é la sposa....

A DUO. Che?....

VOCI DI DENTRO. La sposa é Lisa.

SCENA VI.

CONTADINI, E DETTI.

CORO. A rallegrarci con te veniamo,
Di tua fortuna ci consoliamo.
A te fra poco-d' Amina in loco,
La man di sposo Elvin dará.

LISA. " Ah! si nel petto il core
" Respira in tal momento,
" In giubilo d'amore
" Ogni sue duol congio.
" Se son da Elvino amata
" Dippiu non só bramar;
" E al vostro amore grata
" Io mi sapró mostrar.
" Ah! che l' amabile
" E dolce calma
" Lieta nell' alma
" Al fin spuntó.
" Grazie ti rendo
" Pietoso amore
" La gioja al core
" Per té brilló..
" Ah' che m' arridano
" Quei vaghi rai
" A nuovo giuvilo
" Risorge il core."
CORO. " Lieta t'arride
" Il Dio d' amore."

SCENA VII.

ELVINO E DETTI.

LISA. E fia pur vero, Elvino,
Che alfin dell' amor tuo degna mi trovi ?

ALEJO. Nó, nó te casarás: moveré activo
Toda la aldea: invocaré del Conde
La autoridad, ántes que quieto sufra
Ser de tí escarnecido de ese modo.

VOCES DENTRO. La novia es Lisa.

LOS DOS. Qué?

LAS MISMAS VOCES. Es Lisa, y todo....

ESCENA VI.

ALDEANOS Y DICHOS.

CORO. Contigo alegres todos estamos,
De tu fortuna nos contentamos.
A tí ahora mismo, en vez de Amina,
Mano de esposo te viene á dar.

LISA. “Si el corazon lloraba
“ De amor, duro tormento,
“ En júbilo y contento,
“ Ya su dolor cambió.
“ Pues soi de Elvino amada,
“ Qué mas puedo anhelar?
“ Y grata á vuestro afecto
“ Yo me sabré mostrar,
“ Ah! ¡cuán amable
“ Y dulce calma
“ Es la que el alma
“ Al fin halló?
“ Te doi mil gracias,
“ Amor divino,
“ Pues por tí Elvino
“ A mí llegó.
“ Grande es el júbilo
“ Que el pecho siente,
“ Hoi que á él, clemente,
“ Retorna amor.”

CORO. “Grato te mira
“ Y dá favor.”

ESCENA VII.

ELVINO Y DICHOS.

LISA. Y será cierto, Elvino,
Que al fin quieres pagar tantos extremos..?

- ELV. Sí, Lisa. Si rinnovi
Il bel nodo di pria: l'averlo sciolto
Perdona a un cor sedotto
Da mentita virtù.
- LISA. Perdono tutto.
Ora che a me ritorni
Piú non penso al passato: altro non veggo
Che il ridente avvenir che alfin mi aspetta
- ELV. Vieni: tu, mia diletta,
Mia compagna sarai. La sacra pompa
Giá nel tempio si appresta.
Non si ritardi.
- TUTTI. Andiam.

SCENA VIII.

RODOLFO E DETTI.

- ROD. Elvino; arresta.
- LISA. (Il Conte!)
- ALES. (A tempo giunge.)
- ROD. Ove t' affretti?
- ELV. Al tempio.
- ROD. Odimi prima:
Degna d' amor, di stima
E' Amina ancor: io della sua virtute,
Come d' pregi suoi,
Mallevalor esser ti voglio.
- ELV. Voi!
Signor Conte, agli occhi miei
Negar fede non pos' io.
- ROD. Ingannato, iluso sei:
Io ne impegno l' onor mio.
- ELV. Nella stanza a voi serbata
Non la vidi addormentata?
- ROD. La vedisti. Amina ell' era....
Ma svegliata non vi entró.
- TUTTI. Come dunque? in qual maniera?
- ROD. Tutti udite.
- CORO. Udiano un po.'
- ROD. V' han certuni che dormendo
Vanno in torno come desti.
Favellando, rispondendo,
Come vengono richiesti.
E chiamati son Sonnambuli
Dall' andare e dal dormir.

ELV. Sí Lisa. Renovemos
 Nuestro nudo anterior : de haberlo roto
 Perdona al corazon, que seducido
 Fué por falsa virtud.

LISA. Todo lo olvido ;
 Y puesto que á mí vuelves,
 No pienso en lo pasado. Solo veo
 El dulce porvenir, que al fin me espera.

ELV. Ven, pues, bella hechicera,
 Tú mi esposa serás. La sacra pompa
 En el templo se apreste :
 No se retarde.

Todos. Andad.

ESCENA VIII.

RODOLFO Y DICHOS.

ROD. Elvino, detente.

LISA. (El Conde !)

ALEJO. (A tiempo viene.)

ROD. A dónde corres ?

ELV. Al templo !

ROD. Oye un instante :

Digna de amor, tu amante,
 Y aprecio es. De su virtud yo mismo
 Te respondo, pues soi
 Su fiador : ¿ qué mas deseas ?

ELV. Vos !

Señor, mas, á mis ojos
 Negar fé no puedo yo.

ROD. Padeces grande estravío,
 Y de ello empeño mi honor.

ELV. En vuestra estancia cerrada
 Durmiendo estaba acostada.

ROD. La viste, y Amina era ;
 Pero despierta no entró.

Todos. Cómo, pues ? ¿ de qué manera ?

ROD. Oidme todos.

CORO Atencion.

ROD. Hai personas que durmiendo
 Andan cual si tal no fuera ;
 Van hablando, respondiendo
 De la mas fácil manera :
 Estas se llaman sonámbulas,
 Por el andar y el dormir.

- TUTTI. E fia vero?—E fia possibile?
 ROD. Un par mio non può mentir.
 ELV. No, non fia: di tai pretesti
 La cagione appien si vede.
 ROD. Sciagurato! e tu potresti
 Dubitar della mia fede?
 ELV. Vieni, Lisa. (*senza badare a Rodolfo*)
 LISA. Andiamo.
 CORO. Andiamo.
- A tai fole non crediamo.
 Un che dorme e che cammina!
 No, non é; non si può dar.

SCENA IX.

TERESIO, E DETTI.

- TER. Piano, amici: non gridate:
 Dorme alfin la stanca Amina;
 Ne ha bisogno, poverina,
 Dopo tanto lagrimar.
- TUTTI. Sì, tacciamo—noi dobbiamo
 I suoi sonni rispettar. (*per uscire*)
- TER. Lisa!.... Elvino!.... che vegg' io?
 Dove andate in questa guisa?
- LISA. A sposarci.
- TER. Voi! gran Dio!
 E la sposa.... é Lisa?
- ELV. E' Lisa.
- LILA. E lo merto: io non fui colta
 Sola mai, di notte, in volta,
 Né trovata io fui rinchiusa
 Nella stanza di un signor.
- TER. Menzognera! a questa accusa
 Più non freno il mio furor!
 Questo vel fu rinvenuto
 Nella stanza del signore.
- TUTTI. Di chi é amai? chi l' ha perduto?
- TER. Ve lo dica il suo rossore. (*accennando Lisa*)
- TUTTI. Lisa!
 [*Elvino lascia la mano di Lisa mortificato*]
- TER. Lisa. Il signor Conte
 Mi smentisca se lo può.
- LISA. (Io non oso alzar la fronte!)
- TUTTI. (Che pensar, che dir non so.)

- TODOS. Verdad será? Y es posible?
 ROD. Ignoro lo que es mentir.
 ELV. No lo creo; pretesto ha sido.
 La razon clara se ve.
 ROD. Miserable..! ¿Y has podido
 Agraviar así mi fé?
 ELV. Vamos, Lisa. (*sin cuidarse de Rodolfo*)
 LISA. Andemos.
 CORO. Vamos.
 Tal locura no creamos:
 ¡Qué se duerme y se camina!
 Ni ha sido, ni puede ser.

ESCENA IX.

TERESIO Y LOS MISMOS.

- TER. Chito, amigos, no griteis,
 Duerme al fin la pobre Amina,
 A ello el cansancio la inclina
 Despues de tanto llorar.
 TODOS. Sí, calleemos; pues debemos
 Aquel sueño respetar. (*van á salir*)
 TER. Lisa..! Elvino..! Qué sucede?
 ¿Dónde vais con tanta prisa?
 LISA. A casarnos.
 TER. Tú! Dios mio!
 Y la esposa.. es Lisa?
 ELV. Es Lisa.
 LISA. A lo ménos, nunca hallada
 Fuí sola, ni disfrazada
 Al favor de oscura noche
 En la estancia de un señor.
 TER. Pues tu lengua así la infama,
 No contengo mi furor.
 Este lienzo fué despojo
 (*presenta el pañuelo de que se habló en el primer acto*)
 De la estancia de un señor.
 TODOS. De quién es? ¿quién lo ha perdido?
 TER. Preguntadlo á su pudor. (*señalando á Lisa*)
 TODOS. Lisa!
 (*mortificado Elvino suelta la mano de Lisa*)
 TER. Lisa: el señor Conde
 Me desmienta si ha valor.
 LISA. (No me atrevo á alzar la frente)
 TODOS. (¡Que espantosa confusion!)

- TUTTI. (*aparte*) ELV. [Lisa! mendace anch' essa!]
 Rea dell' istesso errore!
 Spento é nel mondo amore,
 Piú fé, piú onor non v' ha.
- LISA. [Cielo! a tal colpo oppressa
 Voce non trovo, e tremo.]
 Quanto al mio scorno estremo
 La mia rival godrá!
- TER. E ROD. (In quella fronte impressa
 Chiara é la colpa e certa.)
 Soffra: pietá non merta
 Chi altrui negó pietá.
- ALES. E CORO. (E la modestia istessa
 Ella sembró in persona!)
 Vedi la bacchettona!
 Pianga, che ben le sta.
- ELV. Signor...? che creder deggio?
 Anch' ella mi tradi!
- ROD. Quel ch' io ne pensi
 Manifestar non vo. Sol ti ripeto,
 Sol ti sostengo, che innocente é Amina,
 Chè la stessa virtute offendi in essa.
- ELV. Chi fia che il provi?
- ROD. Chi? Mira: ella stessa.

SCENA ULTIMA.

Vedesi Amina uscire da una finestra del mulino; ella passeggia dormendo, sull' orlo del tetto; sotto di lei la ruota del mulino, che gira velocemente, minaccia di franarla se pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei spaventati. Elvino e trattenuto da Rodolfo.

- TUTTI. Ah! (*con un grido*)
- ROD. Silenzio: un sol passo
 Un sol grido l' uccide.
- TER. Oh figlia!
- ELV. Oh! Amina!
- CORO. Scende.. Bontá divina.
 Guida l' errante pié.
 (*Amina giunge presso alla ruota, camminando sopra una trave mezza fracida che piega sotto di lei*)
 Trema.. vacilla.. ahime..!
 Coraggio.. é salva..!

TODOS. ELV. (Lisa tambien ultraja
Las leyes del honor!
No hai en el mundo amor,
Virtud, verdad ni fé.)

LISA. (Con tal golpe aturdida
La garganta se oprime:
Mi rival ahora gime;
Mas ya la veo triunfar.)

TER. Y ROD. (Al horror de tal crimen
Su frente la condena,
Padezca amarga pena
Quien negó á otros piedad.)

ALEJO Y CORO. (A la modestia misma
Ella ofendió en persona,
¡Miren la picarona!
Llore, que bien le está.)

ELV. Señor ¡ tambien en Lisa
Hube de hallar traicion?

ROD. Lo que no pienso
Dar á entender, no quiero. Si, repito,
Y lo sostengo, que es inocente Amina,
Que si la insultas, la virtud se ofende.

ELV. ¿ Quién la prueba dará?

ROD. Quién? ella: atiende

ESCENA ULTIMA.

Se ve salir á Amina por una ventana del molino: se pasea durmiendo sobre la orilla del techo cerca de la rueda del molino, que gira con velocidad, amenazando destrozarla si pone el pié en falso. Todos fijan en ella la atencion sorprendidos. Rodolfo contiene á Elvino.

TODOS. Ah! (con un grito)

ROD. Silencio: un solo paso,
Solo un grito la mata.

TER. Oh, hija!

ELV. Oh, Amina!

CORO. Guia.. Bondad divina,
Guia su errante pié.

(Amina llega cerca de la rueda caminando sobre una viga medio gastada, que se dobla con su peso)

Tiembla.. vacila.. ai, Dios..!

Valor.. se salva.



- TUTTI. E' salva..!
- TER. Oh! figlia..!
- ELV. Oh Amina..
- (Amina si avvanza in mezzo al teatro)
- AMI. Oh, se una volta sola
Rivederlo io potessi, anzi che all' ara
Altra sposa ei guidasse..!
- ROD. [ad Elvino] Odi?
- TER. A te pensa,
Parla di te
- AMI. Vana eperanza..! Io sento
Suonar la sacra squilla.. al tempio ei muove..
Io l' ho perduto.. e pur.. rea non son' io.
- TUTTI. Tenero cor!
- AMI. Gran Dio, [inginocchiandosi]
Non mirar il pianto: io gliel perdono.
Quanto infelice io sono
Felice ei sia.. Quest' d' oppresso core
E' l' ultima preghiera..
- TUTTI. Oh detti! oh amore!
- [si guarda la mano come cercando l' anello d' Elvino]
- AMI. L' anello mio.. l' anello..
Ei me l' ha tolto.. ma non può rapirmi
L' immagin sua.. sculta ella é qui.. nel petto
Né te, d' eterno affetto
[si toglie dal seno i fiori ricevuti da Elvino]
Tenero pegno, o fior.. né te perdei..
Ti bacio ancor.. ma.. inaridito sei.
Ah! non credea mirarti
Si presto stinto, o fiore!
Passasti al par d' amore
Che un giorno sol duró. (piange sui fiore)
Potria novel vigore
Il pianto mio donarti....
Ma ravvivar l' amore
Il pianto mio non può.
- ELV. Io piú non reggo.
- AMI. E s' egli
A me tornasse!.... Oh! torna, Elvin.
- ROD. (ad Elvino) Seconda
Il suo pensier.
- AMI. A me t' appressi? Oh! gioia!
L' anello mio mi rechi?
- ROD. [ad Elvino. A lei lo rendi.
[Elvino le remitte l' anello]

- Todos. Ya es salva.
- TER. Ai, hija!
- ELV. Oh, Amina!
(*Amina se adelanta hácia el medio de la escena*)
- AMI. Oh, si una vez tan sola
Volverlo á ver pudiera, antes que al ara
Otra esposa guiase..!
- ROD. [á *Elvino*] Oyes?
En tí piensa,
Habla de tí.
- AMI. Vana esperanza. Ya oigo
Que suena la campana.. camina al templo..
Yo lo he perdido.. y eso.. que rea no he sido.
- Todos. Qué corazon!
- AMI. Dios mio,
No atiendas á mi llanto. Perdon concedo.
Cuanto infelice quedo,
El feliz sea. Esta de un alma opresa,
Plegaria última es..
- Todos. ¡Cuánto interesa!
(*mírase Amina la mano como buscando el anillo de Elvino*)
- AMI. Anillo mio.. el anillo..
Me lo ha quitado.. Mas no podrá arrancarme
Su grata imágen... retrata el alma... suave aspecto,
Ni tú de eterno afecto
[*se quita del seno las flores que Elvino le entregó*]
Ramo; flores de amor.. De mí apartadas..
Nunca será.. mas.. os hallo marchitadas,
[*las besa*]
¡Ah, no creí mirarte
Seca tan pronto oh, flor!
Pasaste al par de amor,
Que un solo dia duró. [*llora sobre las flores*]
Podria nuevo vigor
El llanto mio prestarte;
Mas que renazca amor
Llanto alguno logró.
- ELV. Yo mas no puedo.
- AMI. Y si él
A mí volviese.. Ah! vuelve Elvino..
- ROD. [á *Elvino*] Anima,
Aquella idea.
- AMI. ¡A mí te acercas? oh, gozo!
¡Mi anillo me presentas?
- ROD. (á *Elvino*) A ella lo vuelve.
[*Elvino le entrega el anillo*]

AMI. Ancor son tua: tu mio tuttor... Mi abbraccia
Tenero padre... io son felice appieno.

ROD. De' suoi diletti in seno
Ella si svegli.

[*Teresio l'abbraccia. Elvino si postra a' suoi piedi; e la sostiene*]

CORO. [*ad alta voce*] Viva Amina!

AMI. [*svegliandosi*] Oh! cielo!
Dove son' io..! che veggo..? Ah! per pietade
Non mi svegliate voi!

[*si copre gli occhi colle mani*]

TER. No, tu non dormi..

ELV. Il tuo amante, il tuo sposo é a te vicino.
[*Amina alla voce di Elvino si scopre gli occhi,
lo guarda, indi si getta fra le sue braccia*]

AMI. Oh gioia! io ti ritrovo! Elvino!

TUTTI. Innocente, e a noi piú cara
Bella piú del tuo soffrir.
Vieni al tempio, e a' pié dell' ara
Incominci il tuo gioir.

AMI. Ah! non giunge uman pènsiero
Al contento ond' io son piena:
A' miei sensi io credo
Tu mi affda, o mio tesor.

ELV. Ah mi abbraccia, e sempre insieme
Sempre uniti in una speme
Della terra in cui viviamo
Ci formiamo un ciel d' amor.

TUTTI. Innocente, e a noi piú cara
Bella piú del tuo soffrir,
Vieni al tempio, e a' pié dell' ara
Incominci il tuo gioir.

FINE.

- AMI. Vuelvo á ser tuya... tú, mi señor... Abrázame,
Mi tierno padre... soi feliz... Dulce calma.
- ROD. Con el gozo en el alma
Ahora despierta.
[*Teresio la abraza. Elvino se postra á sus
piés, y la sostiene*]
[*á toda voz*]
- CORO. Viva Amina.
[*despertando*]
- AMI. Oh, cielo!
Dónde estoi?... Qué veo? ¡ Ah, por piedad,
No me despertéis!
- TER. Nó, tú no duermes....
[*se cubre con sus manos los ojos*]
- ELV. Y tu amante.... y tu esposo... á tí vecino...
(*Amina á la voz de Elvino se descubre los ojos,
lo mira y despues se arroja á sus brazos*)
- AMI. Oh gloria! oh dicha! conque soi tuya, Elvino!
- TODOS. Inocente, á todos cara;
Bella, mas que tu penar.
Ven al templo, al pié del ara
Empieza al fin á gozar.
- AMI. No hai humano pensamiento
Que indique el contento mio;
Sueño aun, ó desvarío?
Halle en tu amor la verdad,
- ELV. Ven, abrázame y unidos,
Siempre acordes y queridos,
De la tierra en que vivimos
Se hará un cielo nuestro amor.—
- TODOS. Inocente, á todos cara,
Bella mas que tu penar,
Ven al templo, al pié del ara,
Empieza al fin á gozar.

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...

... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...
... el amor... el amor... el amor...